

Волгина Ольга Вячеславовна

АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДЛОГ AGAINST И РУССКИЙ ПРОТИВ: СЕМАНТИКА ЛОКАЛИЗАЦИИ

В статье рассматривается пространственная семантика английского предлога against в сравнении с русским против, анализируются связи между локативными и функциональными значениями предлогов, позволяющие судить о возможности пространственного прототипа. Сопоставление предлогов разных языков дает возможность определить место пространственных значений в семантической сети обоих предлогов, выявить концепты, релевантные для их описания, и специфику языкового кодирования отношений пространственной близости в двух языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 22-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'367.633

Филологические науки

В статье рассматривается пространственная семантика английского предлога *AGAINST* в сравнении с русским *ПРОТИВ*, анализируются связи между локативными и функциональными значениями предлогов, позволяющие судить о возможности пространственного прототипа. Сопоставление предлогов разных языков дает возможность определить место пространственных значений в семантической сети обоих предлогов, выявить концепты, релевантные для их описания, и специфику языкового кодирования отношений пространственной близости в двух языках.

Ключевые слова и фразы: семантика предлогов; пространственные предлоги; фронтальная ориентация в семантике предлогов; фронтальная область ориентира; пространственный/непространственный прототип.

Волгина Ольга Вячеславовна, к. филол. н.

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе
ovlgina14@mail.ru

АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДЛОГ *AGAINST* И РУССКИЙ *ПРОТИВ*: СЕМАНТИКА ЛОКАЛИЗАЦИИ[©]

Как английский предлог **against**, так и его русский аналог **против** отличаются многозначностью и разнообразием выражаемых ими значений. Так, по данным словаря *Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus*, предлог **against** имеет 5 значений [9], по данным *Longman Dictionary of Contemporary English* – 13 [7]. Предлог **против** насчитывает 10 значений по данным Словаря современного русского литературного языка [6, с. 1446-1448], 8 значений в Современном толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой [5]. У обоих предлогов основными являются функциональные значения, связанные с выражением оппозитивности, и именно они проявляют наибольшее сходство. Другие, – например, пространственные, – имеют столь же значительные различия.

В связи с этим интересно проследить, какие связи существуют на современном этапе между значениями этих предлогов. Анализ взаимосвязей внутри семантической сети предлогов позволит судить о наличии прототипа, то есть об организации этой сети вокруг некоторого центра. Он может быть пространственным, выступающим как зрительный образ, или иметь другую, непространственную природу [4, с. 118]. Чтобы выявить направленность семантического вектора предлогов **against** и **против**, сопоставим их пространственные значения (чисто локативные и чисто директивные, не привлекая к сопоставлению те, которые имеют смешанную, функционально-директивную природу), а также рассмотрим их связи с другими, непространственными значениями, в частности, функциональными.

Пространственные значения занимают важное место в семантике предлогов **against** и **против**. У предлога **against** такие употребления объединяются в четыре группы контекстов, у предлога **против** их пять. В двух языках эти значения совпадают лишь частично.

Так, общим для этих двух предлогов является директивное значение, передающее движение объекта, преодолевающего сопротивление среды, выступающей в качестве ориентира. Такой средой могут быть вода или воздух, так что ориентир может называться словами **ветер**, **волна**, **течение**, **вода**, **зыбь** и т.п. в русском языке, например: *Первый этап – это начало XV столетия, когда мореплаватели придумали треугольный парус и появилась возможность двигаться **против** ветра без усилий гребцов* [3]. В английском языке ориентир может быть обозначен словами **wind** 'ветер', **current** 'течение', **tide** 'прилив', например: *He hit the sea in a shallow dive, swimming out **against** the wind* [8]. / 'Он нырнул в море, описав плавную дугу, и выплыл против ветра'.

Определённое сходство с описанными выше случаями проявляют русское сочетание **против движения** и соответствующее ему английское **against the traffic**, причём предлог **против** в этих сочетаниях может быть как директивным, так и локативным, например: *Чтобы сойти с орбиты, корабль разворачивается маршевым двигателем **против** движения* [7]; *Commuting is not so bad when you are travelling **against** the traffic* [9]. / 'Ездить на общественном транспорте не так уж плохо, когда Вы путешествуете против движения' (директивные употребления); *Кресло можно закрепить и **против** движения, лицом к водителю* [3] (локативное употребление).

Отсутствие локативных употреблений **against** в этом контексте связано с более узкой семантикой английского существительного **traffic** по сравнению с русским **движение**: слово **traffic** называет только дорожное движение, поток движущегося транспорта и не употребляется для обозначения направления ориентации транспортного средства.

В русском языке есть и другие похожие сочетания, отсутствующие в английском, – **против шерсти**, **против ворса**. Сходство их с описанными выше употреблениями в том, что движение осуществляется в сторону, противоположную статичному, но имеющему направление ориентира, например: *Катя сидела около меня, гладила **против** шерсти мою наголо обритую, теперь покрытую короткой щёткой светлых волос голову* [Там же]. Синонимичное сочетание **против волоса** сейчас, по-видимому, следует считать устаревшим, так как в Национальном корпусе русского языка оно встречается в текстах, датированных не позже

середины XX века, и в толковых словарях последнего времени оно не зафиксировано. В английском языке эти сочетания с **против** передаются другими средствами, в основном, непредложными, но сочетание **against the grain** в его прямом значении ‘поперёк волокон’ можно отнести к этому же типу.

Второе совпадающее у русского и английского предлогов значение – обозначение соположения объектов на бумаге (а также экране компьютера и под.). Предлоги выражают близкое расположение объекта и ориентира, в качестве которых могут выступать буквы, цифры и другие печатные и письменные знаки и символы. При этом предлог маркирует соотнесённость, смысловую связь объекта с ориентиром, что можно проследить при синонимической замене предлогами **около**, **рядом** с. Некоторые толковые словари русского языка помещают это значение предлога **против** как разговорное [5], однако корпусные данные показывают возможность употребления этого сочетания в разных стилях речи, например: *перфорируется отверстие **против** имени желаемого кандидата* [3]. Английский предлог **against** в этом значении не имеет словарных помет и употребляется как один из возможных вариантов наряду с **against**, **opposite** и **by**, например: *The next step is to take a pen and put a tick **against** any item that you feel is absolutely fine.* / ‘Следующий шаг – взять ручку и поставить галочку против каждого пункта, с которым всё в порядке’; ср. также *«I'll do Thursdays,» he says, and puts a tick by his name* [8]. / ‘Я возьму четверги», – сказал он и поставил галочку против своего имени’.

Если первое из двух рассмотренных значений предлогов **against** и **против** (движение с преодолением сопротивления среды) очевидно связано с функциональной семантикой противодействия, то второе (соотнесённость объектов на бумаге) не выражает идею оппозитивности. Речь идёт лишь о выражении этими предлогами пространственной близости объекта и ориентира (при наличии разделяющего их расстояния, небольшого относительно их размеров) и обязательной непространственной связи между ними, определяющей возможность их соположения.

Ещё одна особенность пространственной ориентации, выражаемой предлогами **against** и **против** в этом значении, – объект обычно располагается в одной строке с ориентиром, справа от него. Эта информация не заложена в семантике предлогов: она связана с нашим восприятием канонической ситуации письма, когда текст располагается в строчку, слева направо.

Вместе с тем, легко представить себе ситуацию, когда объект расположен иначе, в частности, слева от ориентира. Так, на экране компьютера это встречается часто, например: *В меню «Вид» выберите пункт «Свойства папки», перейдите на вкладку «Вид» и в разделе «Файлы и папки» – «Скрытые файлы» установите переключатель **против** пункта «Показать все файлы»* [3]. В данном случае можно говорить об информации, которая «не входит в структуру значения, но регулярно ассоциируется с ним» [2, с. 278].

Другие случаи пространственного употребления предлогов **против** и **against** проявляют больше различий, чем сходства. Так, оба предлога употребляются в контекстах типа **против солнца**, **против света**, **против лампы** / **against the light**.

Такие контексты, где ориентир является источником света, составляют в обоих языках довольно обширную группу. Общность этих значений у английского и русского предлогов состоит в релевантности фронтальной ориентации для описания расположения предметов. Под фронтальной ориентацией понимается такая организация пространственных отношений, когда объект располагается относительно одной из небоковых сторон ориентира [Там же, с. 263-264]. Это понимание фронтальной ориентации связано с членением пространства ориентира и применяется многими исследователями для описания таких предлогов как **за**, **позади**, **сзади**, **перед**, **впереди**, **напротив**, а также ряда наречий с семантикой препозиции или постпозиции.

Существуют три типа фасадной ориентации, но в данном случае можно говорить лишь об относительном типе. Во-первых, источник света, как правило, не имеет фронтальной организации, что обуславливает невозможность абсолютной ориентации, а во-вторых, предлоги **против** и **against** ни в одном из своих значений не допускают двойной фронтальной ориентации, когда положение объекта и ориентира устанавливается в рамках некоторого векторного пространства. Можно предположить, что это связано с обязательностью расстояния между объектом и ориентиром. Кроме того, не исключено влияние непространственного прототипа, связанного с идеей оппозитивности и препятствующего объединению объекта и ориентира в единое векторное пространство.

Относительная фронтальная ориентация предполагает наличие референтной точки. К этому типу можно отнести значительную часть контекстов, где в качестве ориентира выступает источник света, так как многие из них передают восприятие человеком объекта, находящегося перед источником света. Таким образом, в качестве референтной точки всегда выступает позиция наблюдателя.

Исследователи предлогов пространственной препозиции/постпозиции отмечают редкость случаев относительной ориентации по отношению к передней стороне ориентира и связывают эту особенность с тем, что при описании широкого пространства в качестве ориентира обычно выбирается ближайший к наблюдателю предмет, так что «описание следует естественному движению взгляда – от близкого к более далёкому» [Там же, с. 284]. Поэтому относительная ориентация более типична для тыльной стороны ориентира.

Из этого правила, однако, есть исключения, например, описания «запечатлённой сцены» [Там же]. На предлоги **против** и **against**, когда ориентиром является источник света, общее правило также не распространяется. Возможно, это связано с тем, что свет в этом случае является не только ориентиром, но и фоном, определяющим восприятие объекта: объект, наблюдаемый против света, приобретает новые внешние признаки: он может быть виден в темноте, менять свои очертания или восприниматься как тёмный контур, например: *На подоконнике в стакане цветные фломастеры – все черные **против** света* [3]; *Not realising how clearly she could be seen **against** the light, she looked down into the courtyard* [8]. / ‘Не понимая, как ясно она была видна на свет, она выглянула во двор’.

В качестве объекта может выступать любой предмет, наличие фронтальной организации для него необязательно, он может быть как статичным, так и движущимся в пределах «области ориентира», то есть в освещённой зоне между наблюдателем и источником света, например: *Когда поднялся, немцы бежали на него со стороны луны и **против** света казались черными* [3].

Такие употребления, где свет является фоном для наблюдаемого объекта, свойственны как русскому предлогу **против**, так и английскому **against**. Причём если **against** сочетается только со словом **light** 'свет', то с **против** возможны и другие сочетания (**против солнца/луны/лампы** и др.). С другой стороны, в английском языке предлог **against** значительно шире употребляется для описания расположения объекта на фоне любого ориентира, который может и не быть источником света.

Against передаёт расположение предмета между референтной точкой (наблюдателем) и ориентиром, который вследствие своего большого размера и контрастного по сравнению с объектом цветового или светового решения может играть роль фона, например: *Someone in this room once had a geranium on the little sill outside the window, scarlet **against** the blue of the summer sky* [8]. / 'Кто-то в этой комнате когда-то держал герань на маленьком подоконнике за окном, ярко-красную на фоне голубого летнего неба'.

Английский предлог **against** может употребляться и в тех случаях, которым соответствует в русском языке сочетание **на свет**, то есть в контекстах зрительного восприятия предмета, сквозь который смотрят на источник света с целью определить его чистоту, истинность или другие свойства, например: *Many officers routinely make an impressionistic assessment of quality, with a sniff of the water in the sample bottle or a sight of it **against** the light* [Ibidem]. / 'Многие сотрудники обычно проводили субъективную оценку качества, нюхая воду из флакона для проб или рассматривая её на свет'.

Русский предлог **против**, употребляемый с названиями источников света в качестве ориентира, может иметь и другое значение. Оно также связано с фронтальной ориентацией, но не в общепринятом её понимании. В контексте источников света «область ориентира» – это освещённая зона. Вычленение в ней фронтальной, тыльной и боковых зон вряд ли возможно, так как источник света обычно не имеет фронтальной организации. Для предлога же **против** в описываемом значении релевантна фронтальная организация объекта, а не ориентира. Так как в качестве объекта в таких случаях всегда выступает человек, то такое положение, когда объект расположен лицом к ориентиру, можно определить как абсолютную ориентацию.

Однако если общепринятая трактовка понятия фронтальной ориентации затрагивает фронтальную организацию области ориентира, то в данном случае речь идёт о наличии определённых пространственных характеристик у объекта, а не у ориентира. Назовём такие пространственные отношения фронтальной ориентацией объекта.

Итак, предлог **против** может передавать расположение фронтально ориентированного объекта (в основном, человека), статичного или движущегося, лицом к источнику света. Чаще всего предлог в таких случаях употребляется в контексте глаголов зрительного восприятия, хотя возможны и другие глаголы, называющие деятельность человека, например: *И пациент, угрюмо глядя **против** света, вдруг рассказал о себе все – начиная со студенческих времён, с его измены девушке Гале; Да и как помнить зло, ведь Любаша одна у родителей дочка, все лучшее привыкла получать, в этом что-то даже детски-трогательное есть: всегда с улыбкой заберёт себе лучшее место на корте: – Я не могу **против** солнца играть! – и все тут* [3].

Эти контексты сохраняют семантику оппозитивности, преодоления сопротивления среды, так как свет в таких случаях затрудняет зрительное восприятие или деятельность человека. Кроме того, связь с оппозитивными значениями проявляется и в обязательности фронтальной ориентации объекта-человека, всегда обращённого к источнику света лицом.

Предлоги **против** и **against** имеют также значения пространственной близости, без функционально-оппозитивного компонента. Эти значения двух предлогов совершенно различные: если для **against** обязателен контакт объекта и ориентира, то в случае с **против** всегда присутствует разделяющее объект и ориентир расстояние. В английском языке значение «на некотором расстоянии» полностью перешло к предлогу **opposite**, русский же предлог **против** его сохранил, хотя **напротив** и является более употребительным в этом значении.

Выражаемые предлогом **против** пространственные отношения предполагают нахождение объекта на некотором расстоянии от ориентира, всегда соотносительном с размерами ориентира, например: *«Рабочая газета» находилась в Охотном ряду, в здании, стоявшем в ту пору **против** Дома Союзов* [Там же]. Следует заметить, что для большинства предлогов пространственной близости характерно нахождение объекта в некоторой «области ориентира», то есть в зоне, формируемой вокруг ориентира в геометрическом отношении, а также иногда посредством посессивных, функциональных и других связей. Предлог же **против** отличается тем, что объект не только не принадлежит «пространству ориентира», но и вообще воспринимается как отчуждённый от него и не предполагает обязательных непространственных связей с ним.

В этом значении также присутствует компонент фронтальной ориентации, но, в отличие от описанной выше ориентации объекта, здесь речь идёт именно о выделении фронтальной зоны в пространстве ориентира, то есть об общепринятом понимании термина. Самым распространённым случаем при этом является абсолютная ориентация, которая задаётся строением ориентира, имеющего фронтальную и тыльную стороны. Таким ориентиром часто является человек или фронтально ориентированный в силу своего функционального назначения предмет. Среди ориентиров можно выделить три группы. В первую входит человек, например: *Я огляделся, взял табурет и сел за стол **против** Зои Филипповны* [Там же].

Обычно объект и ориентир в таком случае расположены лицом к лицу, и таким образом фронтальная ориентация ориентира также релевантна, но только когда речь идёт о людях. Это может быть связано и привычным восприятием ситуации, когда люди оказываются на небольшом расстоянии друг от друга. В наше представление о подобной сцене входит контакт между близко стоящими людьми, как минимум зрительный. Эта информация не входит в структуру значения предлога. И так как для **против** непространственная связь объекта и ориентира необязательна, то позиция лицом к лицу не единственно возможная. Во многих случаях, когда положение объекта ситуацией не регламентируется, он может быть повернут к ориентиру любой стороной, в том числе боковой или тыльной. Например: *Она остановилась **против** мужчин, загнула в рот остаток фалафеля и отряхнула ладони* [Там же].

Во вторую группу входят здания, сооружения и их конструктивные элементы, и объект ориентирован относительно фасада здания либо входа в него, например: *Внутри дом являл собой довольно странное для европейского глаза, но здесь привычное пространство: прямоугольную комнату метров в тридцать, с тремя высокими, забранными решёткой стрельчатыми окнами **против** входной двери* [Там же].

Наконец, третью группу составляют предметы, конструкция или функциональное назначение которых предполагают наличие передней и тыльной сторон, например: *Я остановилась **против** зеркала; Всё это рассказал мне Корнилов, сидя **против** панорамы «Чудо XX века» и постукивая пальцами по столу* [Там же]. Так как до объекта обязательно должно быть расстояние, то ориентир представляет собой предмет, предназначенный для зрительного восприятия, но не для совершения с ним каких-либо действий. Как упоминалось выше, случаев двойной фасадной ориентации нами не обнаружено, а относительная ориентация не характерна для передней стороны ориентира.

Это значение предлогов **против** и **напротив** толкуется в словарях через предлог **перед**. Однако **перед** отличается от **против** обязательностью непространственной связи между объектом и ориентиром, а также возможностью их контактного расположения. В отличие от **против**, в случае с **перед** объект и ориентир воспринимаются как находящиеся в одной пространственной зоне. Местонахождением объекта является фронтальная область ориентира, то есть пространство, непосредственно примыкающее к его передней стороне. Таким образом, если в случае с предлогом **против** объект и ориентир воспринимаются как принадлежащие разным пространственным областям, то предлог **перед**, наоборот, представляет их как объединённые в пространственном и функциональном отношении.

Что же касается предлога **напротив**, то он употребляется аналогично **против** в значении пространственной близости и является более употребительным для выражения этой семантики, независимо от жанра и стиля речи. **Напротив** не имеет функционально-оппозитивных значений. Предлог же **против** в значении расположения на небольшом расстоянии ограничен в своём функционировании текстами художественной литературы и разговорной речью. Не отмечено ни одного подобного употребления в научной или публицистической прозе. В то же время, в более ранних текстах, например, XIX века, с помощью предлога **против** ещё очень часто выражается именно пространственная близость. Таким образом, можно говорить о тенденции дифференциации непространственных и пространственных значений и перехода последних к предлогу **напротив**.

Английский предлог **against** весьма употребителен в контекстах пространственной близости, как локативных, так и директивных. Однако они значительно отличаются от чисто пространственного **против**. Расположение предметов на расстоянии друг от друга предлогом **against** практически не выражается, такие случаи очень редки, например: *He was brought up in a rough area of Bradford and he and his mates used to play **against** the front shop of my old mate and skipper Brian Close* [8]. / 'Он вырос в хулиганском районе Брэдфорда и со своими друзьями играл перед окнами моего давнего приятеля шкипера Брайана Клоуза'. Обычно для этого используется другая единица – **opposite**. Здесь также отмечается размежевание функциональной и локативной семантики: первая остаётся за предлогом **against**, вторая закреплена за **opposite**. Это касается расположения объекта на некотором расстоянии от ориентира. **Against** же сохранил пространственную семантику контактного расположения, как локативную, так и директивную, с функциональным взаимодействием между объектом и ориентиром и без такового; причём само взаимодействие также может носить разный характер.

Контакт с поверхностью ориентира присутствует во всех этих употреблениях, причём эта поверхность в большинстве случаев вертикальная и ориентир воспринимается как имеющий вертикальное измерение. Площадь поверхности ориентира релевантна в той мере, в какой она соотносится с соприкасающейся с ней частью объекта.

Выражаемые предлогом отношения могут быть чисто пространственными, без какого-либо функционального взаимодействия между объектом и ориентиром, например: *An apple tree grew flat **against** the wall on one side, and in spring, when it blossomed, it was like a huge, lacy fan all spread out in a froth of flowers and leaves* [Ibidem]. / 'Яблоня росла плоско вдоль стены с одной стороны, и весной, когда она цвела, она была как огромный кружевной веер, раскрытый в пене цветов и листьев'. В качестве объекта всегда выступают неодушевлённые предметы, так как контактное расположение людей по отношению друг к другу или и предмету всегда связано с каким-либо взаимодействием.

В той или иной форме функциональное взаимодействие присутствует в большинстве употреблений **против** в контекстах пространственной близости. Оно может иметь разные цели и разную интенсивность: касание, трение, удар и т.д., например: *Sorrel rubbed **against** my palm and licked my fingers.* / 'Соррел потёрся о мою ладонь и лизнул мне пальцы'; *So don't waste energy banging your head **against** a brick wall.* / 'Так что не тратьте силы и не бейтесь головой о каменную стену'; *The temper of the tools seems good, just soft enough to give a razor-edge,*

but not too soft that they bend against hard grain [Ibidem]. / ‘Закалка инструментов кажется хорошей, достаточно мягкой, чтобы создать острый край, но не настолько мягкой, чтобы погнуться о твёрдую древесину’.

Функции ориентира по отношению к объекту разнообразны. Так, он может служить укрытием, например: *However, I didn't envy the line of white sheep hurrying down the mountain to seek shelter against Mrs Knelle's stone wall* [Ibidem]. / ‘Однако я не завидовал стаду белых овец, торопливо спускавшихся с гор в поисках укрытия за каменной стеной миссис Нелл’. Возможно и директивное употребление предлога **against** в подобных случаях: *I slide up against the wall and poke my head around the corner of the alley* [Ibidem]. / ‘Я крадусь вдоль стены (прижавшись к стене) и высовываю голову из-за угла переулка’.

Типичной для ориентира является функция опоры, как правило, в сочетании с глаголами **lean** ‘опираться, прислоняться’, **prop** ‘прислонить, приставить’, например: *He had stopped digging and was leaning against the spade, waiting, as if the answer was important to him* [Ibidem]. / ‘Он перестал копать и опирался на лопату, ожидая, как будто ему был важен ответ’. В таких случаях вертикальная поверхность ориентира в той или иной мере служит опорой для объекта, и объект воздействует на ориентир своей силой тяжести.

В отличие от русского **против** в значении пространственной близости, соответствующее значение английского **against** может проявлять связь с функциональной семантикой, но в разных употреблениях эти связи могут быть более или менее выраженными.

Итак, пространственные значения предлогов **against** и **против** совпадают лишь частично. Из четырёх пространственных значений русского предлога **против** и английского **against** лишь одно, связанное с преодолением сопротивления среды, проявляет связь с функционально-оппозитивной семантикой. Кроме того, в ряде контекстов пространственной близости с **against** также может появляться оппозитивный компонент, однако он привносится скорее глаголом, чем самим предлогом.

Таким образом, нельзя утверждать, что семантическая сеть этих предлогов организована вокруг единого непространственного, функционально-оппозитивного центра. Предполагают, что в диахроническом плане развитие семантики этих предлогов идёт по пути размежевания пространственных и непространственных отношений [1, с. 31]. Русский и английский языки представляют разные этапы и разные результаты этого процесса. Вместе с тем, очевидно, что семантические сети **против** и **against** даже на современном языковом срезе проявляют заметное сходство, причём чем сильнее в значениях предлога элемент оппозитивности, тем большее их сходство в английском и русском языках.

Список литературы

1. Березина Е. Н. Концептуализация пространства: предлоги *against*, *opposite* в современном английском языке и их русские соответствия: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 177 с.
2. Маляр Т. Н. Пространственные концепты в семантике английских предложно-наречных слов и сочетаний *in front (of)*, *ahead (of)*, *behind*, *beyond* // Исследования по семантике предлогов: сб. статей. М.: Русские словари, 2000. С. 263-296.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: ruscorpora.ru (дата обращения: 18.03.2015).
4. Плуныян В. А., Рахилина Е. В. По поводу локалистской концепции значения: предлог *под* // Исследования по семантике предлогов: сб. статей. М.: Русские словари, 2000. С. 115-132.
5. Против [Электронный ресурс] // Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. URL: <http://www.efremova.info/word/protiv.html> (дата обращения: 10.03.2015).
6. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. / под ред. А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина и др. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1961. Т. 11.
7. Against [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: ldoceonline.com/dictionary/against (дата обращения: 15.03.2015).
8. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk (дата обращения: 16.03.2015).
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: dictionary.cambridge.org (дата обращения: 15.03.2015).

ENGLISH PREPOSITION AGAINST AND RUSSIAN ПРОТИВ: SEMANTICS AND LOCALIZATION

Volgina O'lga Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod (Branch) in Arzamas
ovolgina14@mail.ru

The article considers the spatial semantics of the English preposition AGAINST in comparison to the Russian one, analyzes the relations between locative and functional meanings of the prepositions that suggest the assessment about the possibility of a spatial prototype. The comparison of prepositions in different languages allows determining the place of spatial meanings in the semantic network of both prepositions, revealing the concepts that are relevant to their descriptions, and the specificity of the language encoding for spatial proximity in two languages.

Key words and phrases: semantics of prepositions; spatial prepositions; front orientation in semantics of prepositions; frontal area of description point; spatial / non-spatial prototype.